

Quelle édition du coran utiliser ? Par Philippe Jallade

écrit par Philippe Jallade | 11 décembre 2012



Parce que l'on ne combat bien que ce que l'on connaît je propose à tous cette réponse de Philippe à une demande particulière afin que chacun connaisse les horreurs de ce livre que d'aucuns voudraient voir sacré !

Pour ceux que cela intéresse, quelques éditions du Coran :

1 – Coran Hamidullah

Cette traduction est peut-être à utiliser de préférence, car la plus répandue chez les musulmans francophones. Noter que Hamidullah, c'est un rusé (traduction & commentaires)...

1-a : français+arabe, avec notes

. Sur internet, téléchargement gratuit en 5 minutes, et enregistrer :

http://ia601202.us.archive.org/9/items/SaintCoranTraduitEnLangueFrancaise/0115.fr_Quran_Translation_of_the_meaning.pdf

. La version papier est disponible en librairie ; Editions Dar-el-Bouraq, Beyrouth.

1-b : En français uniquement, sans les notes ; sur internet,

téléchargement gratuit, et enregistrer ; avec nos vifs remerciements à la grande mosquée de Lyon :

<http://www.mosquee-lyon.org/telechargements/logiciels/coran.pdf>

2 – Coran en français de Kasimirski :

2 – a : Edition de 1865, introuvable en librairie, téléchargeable sur internet. ; ne pas s'en priver. Gratuit.

Petit inconvénient : dans cette traduction, la numérotation des versets n'est pas celle en vigueur depuis 1923 ; la différence dans la numérotation peut-être de un ou plusieurs versets, surtout dans les premières sourates, qui sont les plus longues Cette traduction, véritable pièce de collection, est précédée d'une longue biographie de Mohammed qui débute ainsi :

« Le Koran est un assemblage informe et incohérent de préceptes moraux, religieux, civils et politiques, mêlés d'exhortations de promesses et de menaces à la vie future, et de récits empruntés avec plus moins de fidélité à l'antiquité biblique, aux traditions arabes et même à l'histoire des premiers siècles du christianisme ».

Il n'empêche que cette traduction est objective, sans parti-pris, sans commentaire négatif.

Kasimirski est aussi l'auteur d'un dictionnaire arabe-français ... trapu.

<http://books.google.fr/books?id=3hYYAAAAYAAJ&pg=PR1#v=onepage&q&f=false>

Puis, la procédure étant plus compliquée depuis peu, il faut maintenant ajouter les manip. suivantes :

. cliquer en haut et à gauche sur « télécharger livre PDF gratuit »

. cliquer « Téléchargement PDF »

. un code vous est fourni (pas toujours très lisible), à rentrer dans la cellule vide en-dessous

. cliquer sur « envoyer »

Le téléchargement prend 2 à 3 minutes, ne pas oublier

d'enregistrer ensuite.

2 – b : La version papier de la traduction ci-dessus. Edition Flammarion-1970 ; voir en librairie. La « biographie de Mohammed » de l'édition de 1865 a été remplacée par une préface de 30 pages d'un Mohammed Arkoun qui ne saurait intéresser et occuper personne sauf le plus pâle étudiant de Sciences Po -ou autre machin-, ... pendant 30 ans. Cette préface se termine par un signe de mauvais augure : « L'auteur de cette introduction n'a révisé le texte de la traduction que sur des points de détail. »

Ont disparu en outre des notes de bas de page, dès la première sourate. Kasimirski avait mis 8 notes à cette sourate ; dans l'édition Flammarion 5 ont été supprimées, dont une d'une importance capitale ; parmi les 3 notes subsistantes, une a été modifiée/réduite... Pauvre Kasi, trahi.

3 – Coran « saoudien » de Mohsin Khan

3- a : Version anglais-arabe, avec de nombreuses notes difficiles à trouver ailleurs, qui dévoilent mieux le système islamique ; sur internet, seulement consultable en ligne : Interpretation of the meanings of the noble Qurʾān : texte arabe-anglais & commentaires, par Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilālī & Muhammad Muhsin Khān

ou

<http://books.google.fr/books?id=IP4lqSivTfEC&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false>

3 – b : Idem ci-dessus, sans texte arabe ni notes ; sont maintenues par contre des précisions insérées entre parenthèses à l'intérieur des versets, parfois tirées par les cheveux...

Téléchargeable, puis enregistrer sous... :

<http://www.kalamullah.com/Books/English%20Translation%20of%20the%20Meaning.pdf>

4 – Pour les polyglottes : Coran en ligne, en arabe,

phonétique, français, anglais, allemand, néerlandais, espagnol, italien. Intéressant pour tout type de copié-collé rapide.

A la différence des traductions dans les autres langues, la traduction française semble tout particulièrement adaptée au niveau intellectuel bobo-pantouflard-qui-feuillette-devant-sa-télé, ou autre fonctionnaire gôcho de l'Education « Nationale ». Site marocain. Le Noble Coran (Nouvelle traduction française du sens de ses versets) éd Tawhid.

<http://www.yabiladi.com/coran>

5 – Pour les poètes : la traduction de Chouraqui, très libre, poétique, alambiquée ; en cherchant bien, il peut y avoir des notes intéressantes. Peu d'intérêt car pas d'intérêt pour un musulman, même non arabisant (si si ça existe, ils y en a des millions). Ed Desclée de Brouwer. Voir les librairies.

Consultable par Google puis Lexilogos.

6 – Pour les sportifs, et pour le fun : Coran en russe, sept traductions.

Choisir (colonne en haut à gauche) celle de Sabloukov, éd. 1878 et, plutôt à l'opposé pour ce qui est de l'honnêteté,, la traduction Al-Muntakhab, élaborée par l'université islamique de Al-Azhar.

<http://www.falaq.ru/quran/sabl/>

7 – Pour mémoire : un site anglo-arabe très bien achalandé notamment au niveau grammaire, recherche de mots ainsi que des versets où ils apparaissent etc, et qui fournit sept versions en anglais ; il faut commencer par taper sur un clavier arabe.

<http://corpus.quran.com/>

Philippe Jallade